CHAPTER - IV
VOCABULARY

4.0 The study of vocabulary is a very important factor in stylistics. A transformational analysis of the kind made in previous chapters is unable to categorise vocabulary items. Therefore the special vocabulary items which differentiate the style of the texts concerned are classified in this chapter.

4.1 CONNECTIVES

Connectives are words which connect two or more sentences—basic or derived. eg: atukontu 'so that' appool 'then' etc.

eg: cila vṛksaḥṇāl kaanunnu + atukontu + ramyata untu =>
1 2 3 4 5 6

'Some trees are seen + so that + there is beauty'
1 2 3 4 5

Cila vṛksaḥṇāl kaanappetunnatu kontu ramyata untu
1 2 3 4 5

'There is beauty because some trees are seen'
5 4 1 2 3

Connectives found in the thirty sentences of each of the texts are listed below. The two numbers bracketed after each connective indicate the number of occurrences in Indulekha and Marthandavarma respectively. The examples are also given in the same order.

1. appool 'then' (3,1)

eg: maadhavanu puurna yauvanamaayi + appool + atu
1 2 3 4
kaaneentataayirunnu =>
5

'Madhavan attained adolescence +then + that would have seen'
1 2 3 4 5
maadhavanu puurna yauvanamaayappol atu kaaneentataayirunnu

1 2 3 4 5

'When Madhavan had attained his adolescence (one) would have seen that'

1 2 3 4 5

(15S₇) svabhaavatte kaanunnu + appool == ~

1 2 3

'Seeing the character + then'

2 1 3

svabhaavatte kaanumbool

1 2

'when seeing character'

3 2 1

2. enkilum 'Even if', 'if so', 'Eventhough' (1,1)

'maadhavan oru pariiksayil pooyi + enkilum == ~

1 2 3 4 5

'Madhavan went to one examination+even'

1 4 2 3 5

maadhavan oru pariiksayileenkilum pooyi

1 2 3 4 5

'Even if Madhavan went to one examination'

4 1 5 3

(16S₃_a) meelpaRanna kaatu oru raatriyil

1 2 3 4

soobhiccirunnu + enkilum + ceŋkal

5 6 7

niRattootuyarnnu vanna candran == ~

8 9 10

'The-above-said forest glittered in one

1 2 5 3
night. + even + the moon which rises with the red colour'

meel paRanna kaatu oru raatriyil soobhiccirunnu

eňkilum ceňkal niRattootuyaranru vanna candran

'Even though the moon rises with the red colour the above-the said forest glittered in one night'

3 itukutaate 'Except' (1,10)

eg: itu kuutate + skuul vakayaaya pariiksakal =>

'Without this + the examinations which belong to school'

itu kuutaate skuulvakayaaya pariiksakal

'Without this the examination which belong school'

4 ennu 'that' (6,6)

maadhavanRe deeham + ennu + ayaale kantu

paricayamaaya eevanum tooñnum =>
'Madhavan's body + that + everybody will feel
those who see him'

maadhavanRe deekham ennu ayaale kantu paricayamaaaya
.eevanum toonnum

'Everybody those who find him would feel
that it was Maadhavan's body'

(12s,8b) lookabooddhyattinu pooralloo+ennu+aa
vanattinu toonniittu =⇒

'Not enough for the-belief-of-the people+that+
that forest felt'

lookabooddhyattinu pooralloo ennu aa vanattinu
toonniittu

'That forest felt that it is not enough for-the-belief
of-the-world'

5 mutal 'from' (1,0)

maadhavan imkliis pathippu tutann + mutal +
bieel. paasaavunnu =⇒
From the time Madhavan has started English learning he is passing B.L. examination.

'From-the-time Madhavan has started English learning he is passing B.L. examination'

'Till Madhavan is passing the B.L. he has got fame in school

'Madhavan is passing B.L. (examination) + Till +

Madhavan has got fame in school

Till Madhavan is passing the B.L. he has got fame in school
7 ennaalum 'Even if' 'Even so' (1,0)

(13S,a) ennaalum + naan carukki paRayunnu =>
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}\]

'Even if + I am saying in brief'
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 4 & 3 \\
\end{array}\]

ennaalum naan carukki paRayunnu
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}\]

'even-if I am saying in brief'
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 4 & 3 \\
\end{array}\]

8 enkil 'if', 'if so'. (1,0)

(18S) deeham alannu nookkeenam +enkil + prayaasamillaate
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\
\end{array}\]

kaalinRe muttinu samam niilamullatum ati bhangiyullatum aaya
\[\begin{array}{cccc}
6 & 7 & 8 & 9 & 10 \\
\end{array}\]

kutuma kontu alakkaam =>
\[\begin{array}{cccc}
11 & 12 & 13 \\
\end{array}\]

'The body should be measured + if + 'It can be done
\[\begin{array}{cccc}
1 & 3 & 2 & 4 & 13 \\
\end{array}\]

without difficulty with the tuft-of-hair which is very
\[\begin{array}{cccc}
5 & 12 & 11 \\
\end{array}\]

beautiful and has length upto-knee'
\[\begin{array}{cccc}
10 & 9 & 8 & 6,7 \\
\end{array}\]

deeham alannu nookeenameenkil prayaasamillaate kaalinRe
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \\
\end{array}\]

muttinu samam niilamullatum ati bhangiyullatum aaya kutuma
\[\begin{array}{cccc}
7 & 8 & 9 & 10 & 12 \\
\end{array}\]

kontu alakkaam
\[\begin{array}{cccc}
13 \\
\end{array}\]

'If (you) have to measure the body it can-be-done
\[\begin{array}{cccc}
4 & 3 & 2 & 1 & 13 \\
\end{array}\]
with out difficulty with the tuft of hair which is very beautiful and has length upto the knee'

9 atinitayil 'in between' (1,0)

(21s₁₆) yuvaakkal kalyaanam ceytu grhastaāśramikal aakunnu + atinitayil+cilappool durvyapaaraṇṇal kaanappetunnu

'Young men married and settled-for-life + in between + sometimes mischieves are seen

yuvaakkal kalyaanam ceytu grhastaāśramikal aakunnatinitayil cilappool durvyapaaraṇṇal kaanappetunnu

'in Between-the-time that the-young-people married and settled for life sometimes mischieves are seen'

10 onnum āśeesam 'anything' 'not at all' (1,0)

(21s₁₈b) onnum āśeesam + maadhavan praveēśiccittilla anything not at all + Madhavan not indulged

onnum āśeesam maadhavan praveēśiccittilla
Madhavan has not indulged not at all in anything

I1 atalla 'not that' (1,0)

(21S1a)(aa) vicaaram kontoo+atalla+atu orikkalum

illaayma ceyyarutu =>

'is with (that) thought +otherwise + never destroy that'

(aa) vicaaram kontoo atalla atu orikkalum illaayma

ceyyarutu

'is with the thought otherwise that should-not never destroy'

12 innane 'like this' (1,0)

(21S5) innane+ii yauvanaarambhattil tanRe

śariiravum kiirttiyum ati manooharam aanu =>

'Like this + the fame and body is more splendid in this beginning-of-youth

innane ii yauvanaarambhattil tanRe śariiravum

kiirttiyum ati manooharam aanu
'Like this the fame and body is very spendid in this beginning of his youth

13 atinaal 'therefore' (2,0)

(29S₂) bhrtyan vannu viliccu+atinaal+ammaamanRe atukke cennu
ninju ==⇒

'servant reported + therefore + he went and stood before his uncle

bhrtyan vannu viliccatinaal ammaamanRe atukke cennuninju

'Servant carne and reported therefore he went and stood before his uncle

14 atukontu 'so that' (1,2)

(22S₃b) atukontu+svabhaaveenayulla kaanti ==⇒

'so that + the beauty which is natural'

atu kontu svabhaaveenayulla kaanti

'So that the beauty which is natural
(5S:\b) cila vrksaँ\mathring{\text{n}}\mathring{\text{a}}l kaanunu +atukontu + ramyata untu
1 2 3 4 5 6
'Some trees are seen + so that + there is beauty'
1 2 3 4 5

cila vrksaँ\mathring{\text{n}}\mathring{\text{a}}l kaanappetunnatu kontu ramyata untu.
1 2 3 4 5 6
'There is beauty because some trees are seen'
6 5 4 1 2 3

15 pakse 'but' (1,0)

(25S:\c) pakse+tanRe acchan =⇒
1 2 3
'but + my (refl) father
1 2 3
pakse tanRe acchan
1 2 3
'but my (refl) father'
1 2 3

16 itinmannam 'Like this'. 'Thus' (0,1)

(16S:\b) itinmannam + meelpaRanna kaatu oru raatriyil =⇒
1 2 3 4 5
Thus+in one-night the above said forest
1 5 2 3 4
itinmannam meelpaRanna kaatu oru raatriyil
1 2 3 4
Thus the above said forest in one might
1 2 3 4

17 appo\_ee\_ekku 'At that time' (0,1)

(16S:\a) candran meelbhaagattu etti + appo\_ee\_ekku
1 2 3 4
+candran vil\_aRi =⇒
'moon reached up in the sky at that time + moon paled'

Chandran meelbhaagattu ettiyappoollekku vilaRi

'When the moon reached up-in-the sky it lost-its-colour'

18 atupoole 'like that', 'thus', 'as if' (0,1)

(18S₄c) bhayaṅkaramaya kaalcayaal stabdaraakakkappettu +

atupoole + latakalam nṛttaḥḥale vetinnu =>

'The creepers were stunned by a terrible + sight + thus +
creepers become standstill'

bhayaṅkaramaya kaalcayaal stabdaraakakkappettatupoole

latakalam nṛttaḥḥale vetinnu

'The creepers became stand-still as if they were
stunned by a terrible sight'

19 allaate 'not that' (0,1)

(10S₂a) mala coriyunna samayaṅḥalil + allaate + maRRu

kaalṛṇalil aaavanattil jalam tiire durḷḷabham

aayirunnu =>

'The seasons in which there is rain + not that + there is
scarcity of water in that forest other times
There is scarcity of water in that forest in other times except-the-rainy season.

20 eňkil 'if so' (0,1)

(11S a) aa pradeesattu atuttu + eňkil + etRa balavaanaaya

purusanum =⇒

Went near that place + if + a man how-much strong he is

aa pradeesattu atuttueňkil etRa balavaanaaya purusanum

'A man how much strong he is if he went near that place'

21 Poolum 'even' (0,1)

(13S 6) naayaanmaa āaloo cikku + poolum + cettittilla =⇒

'Hunters thinking + even + did not'

naayaanmaa āaloo cikku poolum cettittilla

'Hunters did not even think'
22  ஏனால் 'But', 'then' (0,1)

\[(15S3a) \text{=ennaal + anūnayullavarute hiinasvabhaavam} \Rightarrow \]

'But + people like that with bad-habit'

\[=1 \quad 2 \quad 3\]

But the bad habit of the people-like-that

\[=1 \quad 3 \quad 2\]

23  மாட்டம் 'only' (0,2)

\[(3S8a) \text{=janasancaaram apuurvamaayi + maatram + sancaaram} \Rightarrow \]

'untu'\[=1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6\]

'travelling of people is rare+only + travelling is (there)'\[=1 \quad 3 \quad 2 \quad 4 \quad 5 \quad 6\]

'travelling of-the-people is rare only'

\[=1 \quad 4 \quad 2 \quad 3\]

24  வன்நம் 'thus' in that manner' (0,1)

\[(7S8d) \text{=kalli toonikkum +vannam+kalli ennulla mulcceti} \Rightarrow \]

(Spurge plant) will made us feel+thus+the

\[=1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7\]

spurge plant which is a thorny plant\[=4 \quad 5 \quad 6\]

'toonikkum vannam kalli ennulla mulcceti'

\[=1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6\]

'tWill made us feel thus the spurge which is a thorny plant'
The competition that other plants and trees were not allowed to grow in that forest + with that + spurge will made-us-feel.'

spurge will made-us-feel that with the competition, which other plants and trees are not-allowed-to-grow in that forest

'small rocks and sharp pebbles + except + not touched nothing else.'
ceRiya paaRakaleeyum kuurttulla caralkkallukaleeyum

olike veeRe onnineeyum sparsiccittilla

'Except the small rocks and pointed pebbles they
did not touch anything else

27 atu 'that' (2,0)

(11S₉) varnana viśeesavidhiyaayi, ceyyunnu + atu +

anaavaśyamaakunnu==⇒

'(He is) doing the description in a special manner + that +
unnecessary

Varnana viśeesavidhiyaayi ceyyunnatu anaavaśyamaakunnu

That the description in a special manner is unnecessary

28 -aal 'if', 'as' (1,2)

(12S₆a) gunaṇñale pāRṛi pāRāṇnu + aal + matiyaavunnataanu⇒

'Said about the merits + if + it is enough'

gunaṇñale pāRṛi pāRāṇnaal matiyaavunnataanu

'It is enough if (you) said about merits'
(30S₄a) kumilakalil rāṣmi patikkunnu + aal =>
1 . . 2 3 . 4

'Rays fell on the bulbs + as'
2 3 1 4

kumilakalil rāṣmi patikkayaal
1 . . 2 3 . 4

'As the rays fell on the bulbs
4 2 3 1

29 atil 'in that' (1,0)

(11S₅b) oru purusanRe gunadoosaṅhale vivarikkunnu + atil +
1 . 2 3 . 4 . 5 . . 6

avanRe sariira varnana viśeesavidhiyaayi ceyyunnu =>
7 8 9 . . 10 11

'Describing a man's merits and demerits + In that +
5 1 2 3 4 6

doing description of his physique in a special manner'
11 9 7 8 10

Oru purusanRe gunadoosaṅhale vivarikkunnatil avanRe
1 . 2 3 . 4 . 5 . . 6 . 7

sariira varnana viśeesa vidhiyaayi ceyyunnu.
8 9 10 . 11 12 . . 6

In the description of a man's merits and demerits in that
6 5 1 2 3 4 6

describing his physique in a special manner
9,12 7 8 10 11

4.2 PRONOUNS

Pronouns found in each of the text are listed below

<table>
<thead>
<tr>
<th>INDULEKHA</th>
<th>MARTHANDAVARMA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I P. singular</td>
<td>ṇāan</td>
</tr>
<tr>
<td>I P. singular (polite)</td>
<td>atiyan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>I P. plural (exclusive)</td>
<td>नान्नल</td>
</tr>
<tr>
<td>I P. plural (inclusive)</td>
<td>नाम्मल</td>
</tr>
<tr>
<td>I P. plural (exclusive)</td>
<td>नौम</td>
</tr>
<tr>
<td>I P. plural (inclusive)</td>
<td>नूम्मल</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular and plural</td>
<td>निन्नल</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. honourfic</td>
<td>तान्कल</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular (honourfic)</td>
<td>अन्नु</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>अन्नुन्नु</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>इवितुन्नु</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>इवितुन्नु</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>नी</td>
</tr>
<tr>
<td>II P. singular</td>
<td>तान</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. singular (prox)</td>
<td>इद्दीहम</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. singular (distant)</td>
<td>अद्दीहम</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. singular</td>
<td>मूप्परु</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. masculine</td>
<td>अवन</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. feminine</td>
<td>अवल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. (distant) (sing)</td>
<td>अयाल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. masculine (prox)</td>
<td>इवन</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. feminine (prox)</td>
<td>इवल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. plural</td>
<td>इवार्राकल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. proximate (sing)</td>
<td>इयाल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. plural (neutar)</td>
<td>अतुकल</td>
</tr>
<tr>
<td>III P. plural (prox)</td>
<td>इतुकल</td>
</tr>
</tbody>
</table>
III P. plural (distant)  avar  avar
III P. plural (proximate)  ivar  ivar

4.3 CASTE NAMES

Caste names such as meenoon, panikkar, kuRuppu, nampuutiri-ppatu, svaami, antarjjanam etc are used by the authors. These names can be affixed to personal names. They occur in isolation also.

<table>
<thead>
<tr>
<th>INDULEKHA</th>
<th>MARTHANDAVARMA</th>
<th>MEANING</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>antarjjanam</td>
<td>--</td>
<td>female married member of the Namboodiri community</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>ambalavaasikal</td>
<td>servants in the temple</td>
</tr>
<tr>
<td>ayyanmaar</td>
<td>--</td>
<td>Tamil brahmins</td>
</tr>
<tr>
<td>empraantiri</td>
<td>--</td>
<td>Tulu brahmin</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>KuRuppu</td>
<td>sub-variety of Nayar caste</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>Ksatriyan</td>
<td>subvariety of Nayar caste</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>caannaan</td>
<td>a low caste</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>tapi</td>
<td>subvariety of Nayar caste</td>
</tr>
<tr>
<td>tampuraan</td>
<td>tampuraan</td>
<td>member of the Caste other than Namboodiris and those of royal families</td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>tirumulpaatanmaar</td>
<td>sub variety of Nayar caste</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Meaning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulukkan</td>
<td>a Turk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nampuuturi</td>
<td>member of Malayali Brahmmin Caste</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nampuutirippaatu</td>
<td>Member of the sub-caste addhyan of Namboodiri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>Nayar community</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>naayar</td>
<td>Tamilbrachmin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pattar</td>
<td>'a class of muslims'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>a low caste</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pathaani</td>
<td>subvariety of Nayar Caste</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PaRayar</td>
<td>a title for Nayar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>sub-variety of brahmins</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>panikkar</td>
<td>a prominent vellala community in Tamil Nadu mutaliyars.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>Brahmmins</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>braahmanan</td>
<td>Buddhists</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>Muslims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>maappila</td>
<td>Muslims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>a prominent vellala community in Tamil Nadu mutaliyars.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mutali</td>
<td>Muslims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>musaliyaar</td>
<td>Muslims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>musalaaman</td>
<td>Muslim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>Muslim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>muhammaadiiyan</td>
<td>Muslims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saastrikal</td>
<td>one who is well-versed in sastras usually a brahmin</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.4 DIALECT WORDS

While analyzing a novel, it is worthwhile investigating as to what extent the dialect words are present in the novel. In Indulekha, the author, as stated in the preface of the novel, has used the dialect he used to speak in his home, while the author of Marthandavarma has used a sophisticated language of Southern Malayalam in his novel. The authors of both these novels tried their best to make the characters speak in their own dialect accordingly.

4.4.1 INDULEKHA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialect word</th>
<th>meaning</th>
<th>standard form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. agammati</td>
<td>arrogance</td>
<td>ahaňkaaram</td>
</tr>
<tr>
<td>2. akaayil</td>
<td>inside</td>
<td>akattu</td>
</tr>
<tr>
<td>3. aRa</td>
<td>room</td>
<td>muRi</td>
</tr>
<tr>
<td>4. iskool</td>
<td>school</td>
<td>skuul</td>
</tr>
<tr>
<td>5. iňňattu</td>
<td>here</td>
<td>iňňoottu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Telugu Word</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>intu</td>
<td>be</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>istan</td>
<td>friend</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>eni</td>
<td>after</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>uRakku</td>
<td>sleepness</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>uRuppika</td>
<td>Rupee</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Kalpana</td>
<td>holiday, order</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>ciRikkuka</td>
<td>to laugh</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>cekkan</td>
<td>boy</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>covvallaaya</td>
<td>unwell</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>bhooskkku</td>
<td>lie</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>neemam</td>
<td>regular law</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>kampam</td>
<td>eccentricity</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>kasaalameel</td>
<td>on the chair</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Kura</td>
<td>cough</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>KuRi</td>
<td>time, pRaavaśyam</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>KuRumpu</td>
<td>mischievousness</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>kuukki</td>
<td>hooted</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>MiRRam</td>
<td>courtyard</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>muRi</td>
<td>wound</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>muulakkam</td>
<td>humming</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>nari</td>
<td>tiger</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>nennu</td>
<td>chest</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>nookku</td>
<td>for us</td>
</tr>
</tbody>
</table>
29. PaRayin to tell paRayuu
30. puRappettupooyi got ready and went oruññiyyittupooyi
31. Saayvu European Saaypu
32. Valukuka to long for tāamasikkuka
to be late
dṛtiyaakuka
33. veccittuntool it has been kept veccittuntu poolum

4.4.2 MARTHANDAVARMA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialect word</th>
<th>Meaning</th>
<th>Standard form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>acchi</td>
<td>wife</td>
<td>bhaaryya</td>
</tr>
<tr>
<td>avammati</td>
<td>arrogance</td>
<td>ahañkaaram</td>
</tr>
<tr>
<td>arttam</td>
<td>meaning</td>
<td>arttham</td>
</tr>
<tr>
<td>ittirippooram</td>
<td>few</td>
<td>kuRaccu</td>
</tr>
<tr>
<td>inippu</td>
<td>sweetness</td>
<td>madhuram</td>
</tr>
<tr>
<td>eliccu</td>
<td>stood</td>
<td>eniiRRu</td>
</tr>
<tr>
<td>kalavikkuka</td>
<td>to quarrel</td>
<td>kalahikkuka</td>
</tr>
<tr>
<td>kalivattam</td>
<td>fun</td>
<td>tamaassā</td>
</tr>
<tr>
<td>kerantam</td>
<td>book</td>
<td>grantham</td>
</tr>
<tr>
<td>Caṅku</td>
<td>heart</td>
<td>hṛdayam</td>
</tr>
<tr>
<td>Canta</td>
<td>quarrel</td>
<td>ūsantha</td>
</tr>
<tr>
<td>ceetam</td>
<td>lose</td>
<td>nastam</td>
</tr>
<tr>
<td>caittaan</td>
<td>devil</td>
<td>cekuttaan</td>
</tr>
<tr>
<td>taruvikkuka</td>
<td>make to give</td>
<td>kotuppikkuka</td>
</tr>
<tr>
<td>tontaravu</td>
<td>nuisance</td>
<td>upadravam</td>
</tr>
</tbody>
</table>
16. payal | boy | ceRukkan
17. Peruttu | much | dhaaraalam
18. Putti | wisdom | buddhi
19. mokam | face | mukham
20. muuttil | in bottom | cuvattil
21. vatvaanam | speech | varttamaanam
22. vethanam | sorrow | vyasanam
23. ketakkana | that which lie | kitakkunna
24. keekkanam | should ask | coodikkkanam
25. knaavu | dream | svapnam
26. ciivan | life | jiivan
27. cemmantram | life span | janmaantaram
28. dassaavu | pity | dayavu
29. muluttu | fulfilled | matiyaayi
30. moonti | drank | kuticcu

4.5 HONOURIFIC AND POLITE TERMS

Since the main characters in these novels are namboodiris and the members of royal families, the special vocabulary, known as honourific and polite terms, (aacaarabhaasa) which clearly reveal the author's craftness in selecting words, are frequently found in these novels.
4.5.1 INDULEKHA

Honourific Terms

The terms are listed below with examples so that it can bring out the meaning of the terms vividly.

1. tirumeeni 'Respectable body'

eg: tampuraanRe tirumeeni kaanaate oru kaanimeeram irikkayilla (p.89).
'I will not live even a second, without seeing tampuran's respectable body'

2. ulappenna caarttunnu 'to apply oil'

eg: suuri _nampootirippaatu
kulappurayil ulappenna caarttunnu (p. 91)
'to apply oil before bath is the honourific term which denotes that a royal person or a Namboodiri is preparing for bath'

3. kalpanayaayatu 'ordered'

eg: vilicca utane tirumanassile vilippaan kalppanayaayatu (p. 91)
'It was soon as he read it he ordered to call 'tirumanass'
The term kalpanayaavuka is an honourific term which has its humbling counterpart 'unarttikkuka', to report in a humble way'

4. elunnelluka 'to go'

eg: aňňatu onnu elnnellaan kalpanayaayirikkunu (p. 91)
'You have been ordered to go there'

5. aruliceytu 'told'

eg: atu tampuraan tanne aruli ceytu (p. 92)
'tampuraan himself told it'
6. **trkkai vilayaati** 'signed'

   eg: atil onnu trkkai vilayaati tannaal mati (p. 93)

   'just put a signature here. This term means that to play (sign) with the honourable hands'

7. **amaReettu kalinnu** 'had meals'

   eg: amaReettu kalinnu mukalileekku elunnellanam (p. 141)

   'do come upstairs after meals'

8. **niiraattu kuli** 'honourable bath'

   eg: eni niiraattu kuli taamasikkeenta ennu toonnunnu (p. 114)

   'you need not delay your bath'

9. **tiruveluttu** 'honourable letter'

   eg: oru tiruveluttu tannayaaccittuntu (p. 152)

   'has sent an honourable letter'

10. **PallikkuRuppu** 'sleep'

    eg: pallkkuRuppu innaleeyum untaayilla (p. 159)

    'haven't slept yesterday also'

11. **tirumumpaake** 'in front'

    eg: raavile tirumumpaake vitakollaam (p. 158)

    'will be present before your honourable self in the morning'

**Polite terms**

Under this heading, the polite terms are dealt with. To bring out the meaning of expression clearly the whole sentence in which the expression used is given.
1. unarttikkaam 'will say'
   'If you haven't understood, I will say'
   eg: manassilaayittilleñkil atiyan unarttikkaam (p. 92)

2. Raan 'yes'
   This term is usually used in northern part of kerala. Its counterpart in south is atiyan

3. vitakollaam 'go or come'
   eg: raavile tirumumpaake vitakollaam (p. 158)
   'I shall come to you (honourific) tomorrow'

4. kallaritinnunnu 'having food'
   eg: atiyan kuRe naalaayille ivitutte
       kallari tinnunnu. (p. 158)
   Isn't it a longtime since I have been eating your rice
   Kallaritinnunnu is the special term used by servants to denote the rice they eat.

4.5.2 MARTHANDAVARMA

Honourific terms
1. tirumeeni 'respectable body'
   eg: tirumeeni, tiruvullakeetuntaakeenta (p.52)
   'Respectable king, don't worry'

2. tiruvullakkeetu 'worry' 'dislike'
   eg: tirumeeni tiruvullakkeetuntaakeenta (p. 52)
   'King you donot have any agony. The mind of the king is tiruvallam. If there is any uneasiness or dislike in the honourable mind of the king it is tiruvullakkeetu
3. aruliceyyuka 'ask or say'
   eg: aal kuutti kollunnatinu aruliceyyanam (p. 52)
   'give order to collect people'

4. Kalpana untaakuka 'give order'
   eg: ikkaaryattil veentatokke ceytoolaan
       kalpanayuntaakanam (p. 52)
   'give order for doing necessary actions in this thing'

5. trppaadam 'honourable feet'
   eg: trppaadattil samarppikkappetta atiyanRe makan kitaattane
       kalpiccentu ceytu? (p. 204)
   'What would you do my son, has come to you

6. elunnelluka 'honourable arrival'
   eg: pallimeenaavum aalum akampatiyum kuutaate
       elunnelliyatentinu? (p. 52)
   'why did you arrive without any palanquin, servants and
    escort'?

7. Pattam kettuka 'to became king'
   eg: 'tirumeeni pattam kettiyaal valakkukal othum (p. 51)
   'If you become the king you can settle complaints'

8. naatu niiñuku 'to die'
   eg: - ammaæmen naatu niiñiyiriikkunu (p. 203)
   'uncle has died'

9. trkai 'honourable hand'
eg: atiyan oreluttu ayaccu; atu trkail ettiyittunteñkil (p. 203)
'I have send a letter if that reached in your (honourable) hands'

**Polite terms**

1. atiyaññal
eg: kalpiccu ooroo vinakalil cennu caatanatu atiyaññale meel kuuRillaattatinaal tanne (p. 51).
'You are indulging in troubles only because of the insincerity towards us'

2. unartikkuka 'telling'
eg: il vidham unartikkaan ita varumaayirunno (p.204)
'If there is chance for telling like this?'

3. kitaattan 'son'
eg: atiyanRe makan kitaattane kalpiccentu ceytu (p. 204)
'What you have done my son?'
The servants or the subject's child is 'kitaattan' or 'Kitaatti'

4. kutikal 'people'
eg: kolakku matikkaatta kuuttattinRe vaayil caatiyaal kutikal naatu puRappettu pookeentiyyee varum
'If you indulge with terrorists then we had only to leave this place'

5. kuppappaatu 'house'
ini kuppappattileekku tiriccu vita kollunnatinu kalppana untaakanam (p. 203)
'Please let us make move to our house' The subjects' family is kuppappaatu

6. nalkkaalam 'my own time'
atiyanRe nalkkaalatte ninaccu manam kalaňňi ninnatolike maRRonnumilla tirumeeni (p.50)
'I had worried about thinking my own times other than nothing else'

7. ninayakkuka 'to think'
atiyanRe nalkkaalatte ninaccu manam kalaňňi ninnatolike moRRonnumilla tirumeeni (p. 50).
'oh! my honourable king, there was nothing else I had worried to think about my own times. The time may be good or bad.

8. palamanassu 'mind'
itokke atiyanRe palamanassilum uňtu (p. 153)
'These are in my mind also'. The subject's mind is palamanassu while the king's mind is tirumanassu

9. manam kalaňňi 'worried'
atiyanRe nalkkaalatte ninaccu manam kalaňňi ninnatolike maRRonnumilla tirumeeni (p. 50).
'It was nothing else, I had worried to think about my own times' honourable king,

10. vitakolluka 'go or come'
ii vidhamulla tatassaňňale nivart tikkaanaanu atiyan tanne vitakontatu (p. 203)
'It was I who went there itself because to remove these types of hurdles'

4.6 LONGEST WORDS

Both of these texts contain many long words. Of these texts, Marthandavarma contains very many long words. For a comparison the longest thirty words found in each of these texts are listed below. The average number of syllables in the thirty words in Marthandavarma is 10 and Indulekha is 6. The longest word in both of these texts contain 13 syllables each. They are :

1. Sarvajagalsrstisthistisamhaara Āakti (Indulekha)
   'The power of worldly creation retaining and destruction'

2. sriiviiramaarttaandavarmamahaaraaajaavu (Marthandavarma)
   'The honourbale king vira Marthandavarma'

4.6.1 Indulekha

1. anyoonya samśrayaan̄nal
   'Prosperity to each other'

2. imkliisparij̄naanam
   'knowledge of English'

3. ihalookanivaasam
   'Life in this world'

4. ulpattisambrādaayaaprakaaram
   'According to the theory of Evolution'

5. önnavraamaniveyil
   'The daylight at 1.30 P.M.'
6. Kambivarttamaanakatalaassu
'Telegram'

7. Kambivarttamaanalakkoottu
'The envelope of telegram message'

8. Kaamakroodhaloobhamoohanaññal
passion, anger, greed, extreme desire etc.

9. kaaryakaaranasambandhanyayeena
'According to the relation of cause and effect'

10. Chandrabhimbasamam
'as the moon'

11. jaatimatabheedam
'Distinction of Caste and religion'

12. dhairyasauryaaññal
'courageous chivalry'

13. niskapatapaatitvam
'The state of impartiality'

14. nispaksavaadikal
'Persons who are impartial'

15. nyaayaanuststam
'According to justice and injustice'

16. Prajaaparipaalanam
'Protection of subjects'

17. Prthiiyvaapteejoovaayvaakaaññal
'The Universe consists of air, water, lustre and ether'
18. mahaayuktimaan
'very logical man'
19. raajyabhaaratrantraa\nnal
'Techniques of administration'
20. Vi\neesakaaraana\nnal
'special causes'
21. Vyasanoolkrstam
'distinguished with sadness'
22. Vyasananaa\nuraa\ngam
'agony of love'
23. \aabdamaatra\sr\vananam
'Hearing of the sound only'
24. san\nmaargasaadacaaravi\neesam
'The peculiarities of the virtues'
25. Sarvajaga\rsr\stishitisam\haar\raa\aksi
'The Power of worldly creation, retaining and destruction'
26. Sarva saadhaara\nanam
'most common'
27. Svabhaavaa\naanusrstam
'according to inherent nature'
28. Svar\nnakkuutukkannaati
'The spectacle having gold case'
29. svar\navarnakku\npaayam
'The shirt of golden color'
30. Svarnavarnat toppi  
'The cap of golden colour'

4.6.2 Marthandavarma  
1. angiikaarajiseedha svaataantryam  
'freedom for approval and disapproval'  
2. anguliyaadityaabharanaaňñaal  
'The ornaments including finger ring etc.'  
3. anyavisayaakarsitamanaskan  
'The man who is attracted by other affairs'  
4. asuraprakrtikanuruupan  
'a person whose physical features are like demon'  
5. astamitasarveendriyavyaaparan  
'The person who had lost the working of all the senses'  
6. aabharanaadyalaňkaaraaňñaal  
'Ornamental decoration'  
7. aascaryasamsayasamskrtacittanmaar  
'Persons having a mind refined by doubts and wonder'  
8. irattaattulalponnaranaaňñaanam  
double chained golden ornament on waist  
9. ihaparalookaňñaal maddhyam  
'Middle of external and ephemeral world'  
10. iirkkikalryan koottaamuRi  
'The dhoti having thin borderline'
11. uttamapurusalaksanam
'The qualities of ideal man'

12. upakaarasaranaarasaunu
'ungratitude'

13. Caaritravadagraahyaadinisthakal
'The ability of dexterity'

14. ceRucentaaradalaannal
'Pellets of small red lotus'

15. paroopakaaratalparajanyam
'The inborn habit of helping others'

16. khaadyapeeyaleehyabhoojyaannal
The eatables for eating, drinking, chewing'

17. tiruvitaamkuurcaritravaayanakkaar
'The readers of Travancore history'

18. brahmaavisnumaheesvaranmaar
'The lord shiva, Brahma, Vishu etc.'

19. bhaaryaaputramitravarggaannal
'The class of wife, children and friends'

20. bhuulookapaataalasvarggaannal
'earth, nether world, Heaven'

21. manasantoosasamaadhaanaannal
'The happiness and peace of mind'

22. mahlammadiiyavyaapaarayoogam
'Union of Muslim traders'
23. mandaaraadipuspasañcayasamyoogam
'The Collection of flowers such as mandara'
24. maanasanairmmalyaadigunaññal
'The qualities of Innocent'
25. muraliiprayoogabheedaññal
'Variety in the way of using the flute'
26. lookavigraññiriiksanapatukkal
'The persons who are adept in observing expansion of country'
27. Vicitravarnnakambalanirmmiditam
'made with the blanket which is of various colours
28. śrmgaararasasaagarararangaññal
'Waves of sea of sentimental passions'
29. sriiviirmaartaandaavarrramamaharajaavu
'The honourable king ViraMarthandaVarma'
30. Saundaryavilaasamanoojñata
'The beauty which make the mind happy'

4.7 SUPERLATIVE WORDS

A special type of words indicating high quality such as ati, maha---, Parama---- and bahu--- are prefixed to many of the words found in both the texts. They are listed below.

4.7.1 Indulekha

ati----- 'very' 'super' 'over' 'must'

1. atikalassal very much
2. atikeemam Very clever
3. ati koopistan
4. ati koomalan
5. ati dravyastan
6. ati durkhatam
7. atidhanavaan
8. atinipunan
9. atimaanusan
10. atiparijñaan
11. atisumukhan
12. ati sundari

maha— 'great' 'big' 'very'
1. mahaaaudaaryaśaali
2. mahaabuddhimaan
3. mahaarasikan
4. mahaa śuddhaatmaavu
5. maha āśaathyakkaaran
6. mahaayooogyan

para— 'main' 'most' 'great' 'very'
1. para ma śuddhaatmaav
2. para bhaagyavaan
3. Parama Sañkatam

bahu— 'many' 'much' 'very' 'most'
1. bahu kautukam

Very angry man
Very handsome man
Very rich man
Very difficult
Very richman
Very clever
Super human
Very knowledgeable man
Very handsome man
Very beautiful woman
great generous person
great intelligent person
very humorous man
'very innocent person'
'very mischievous man'
'very genuine'
most innocent
great fortunate
Great sorrow
great happy
2. bahu prayaasam  
3. bahu priyam  
4. bahubhayam  
5. bahuyoojyata  
6. bahuviśeesam  
7. bahusantoosam  

4.7.2 Marthandavarma

ati--- 'very', 'super' 'over' 'most'

1. atikathinam  
2. atikeemam  
3. atikoopista  
4. atikoopistan  
5. atikoomalan  
6. atikramam  
7. atikhooram  
8. aticaturata  
9. atidayaniyyam  
10. atinipunan  
11. atibahumati  
12. atibuddhi  
13. atibhaktan  
14. atibhangi  
15. atibhaynkaram

mahaa-- 'great'

1. mahaaaadhi  

great difficult  
very dear  
very afraid  
much harmony  
most especial  
very happy

very hard  
very clever  
very angry woman  
very angry man  
very handsome man  
over rule  
most terrifile  
very craftly  
very pityful  
very clever  
over respect  
very wise  
very pious  
very beautiful  
very terrible

great agony
2. mahaakastam  
   great sorrow

3. mahaa gunavaan  
   man with great good qualities

4. mahaa dhairyavaan  
   A man with great boldness

5. mahaa dhairyavati  
   A woman with great boldness

6. mahaa niitinjan  
   great statesman

7. mahaa buddhi  
   great wisdom

8. mahaa vyajaññal  
   great lies

9. mahaa vyadhi  
   great diseases

parama-- 'super', 'best' 'great'

1. parama yoogyan  
   great genuine

2. parama bhaagyavaan  
   great lucky

3. parama sañkatam  
   great sorrow

4. parama vaalsalyam  
   great affection

bahu-- 'much' 'many'

1. bahu anukuulam  
   much favour

2. bahu doosam  
   much defect

3. bahu satyavaan  
   most sincere man

4. bahu saamartthyam  
   much efficiency

5. bahu vaalsalyam  
   much affection

4.8 SANKSIRT WORDS AND EXPRESSIONS

Sanskrit is abundantly used in both the novels. A number of Sanskrit versus and quotations are used in both the novels. They are used especially the characters to indicate love and desire in
Indulekha and in the author's narration of incidents description of characters and smiles in Marthandavarma. The percentage of Sanskrit words in Marthandavarma is 40 while it is only 20 in Indulekha.

### 4.8.1 Indulekha

1. atikaantam  
   very beautiful

2. kataaksam  
   side look

3. kapoolam  
   cheek

4. Kuruvinadam  
   ruby

5. Ksveelapaanam  
   drinking poison

6. goovu  
   cow

7. candrasala  
   terrace

8. candroopaalambham  
   despising the moon

9. pipilikaakrmii  
   a kind of black ant

10. radanam  
    tooth

11. vahni  
    fire

12. vranaviroopanam  
    curing of wound

### 4.8.2 Marthandavarma

1. anguli  
   finger

3. analaprabhaavam  
   brightness of fire

4. arddhoonmiilitam  
   half-opened eye

5. aajyaahuti  
   offering of ghee to deity

6. aadityadarshanam  
   sight of sun God
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Tamil Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.</td>
<td>upadhaanam</td>
<td>bed</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>karadandaññal</td>
<td>strong hands</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>gaatralaavanyam</td>
<td>Charm of body</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>goopanam</td>
<td>Concealment</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>gooladvayam</td>
<td>Pair of sphere</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>grhiitvaa</td>
<td>seizing</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>ghrtam</td>
<td>ghee</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>catustayam</td>
<td>consisting of four</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>taambuulam</td>
<td>betel leaves</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>bramaram</td>
<td>beetle</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>bhayootbhuitam</td>
<td>born out of fear</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>maurvi</td>
<td>a bow-string</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>mrgeendran</td>
<td>king of animals</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>rasajña</td>
<td>a man of taste or feeling</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>vaksoojam</td>
<td>breast</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>vyayam</td>
<td>expenditure</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>vyaadhan</td>
<td>a hunter by profession</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>śvaanan</td>
<td>dog</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>hasteena</td>
<td>by hands</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>huṅkaaram</td>
<td>sound of 'hum' (roar)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.9 WORDS FROM OTHER LANGUAGES

#### 4.9.1 Indulekha

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Tamil Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>tuppatta</td>
<td>duppata</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>gadiyaal</td>
<td>watch</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. gaadi  
4. harji  
5. haajar  

etc.
carriage
petition
present

4.9.2 Marthandavarma

1. gaattu  
2. harji  
3. koosati  
4. Sarbattu  
5. saalva  
6. navaab  
7. Rikkaardu  
8. tookku  
9. ciitti  
10. kiňkaab  

etc.
guard
petition
quilt
cooldrinks
a shawl
Nawab
Record
gun
a type of cloth
Embroidered silk cloth

4.10 ENGLISH WORDS AND EXPRESSION IN INDULEKHA

In Indulekha there are many English words. But in Marthandavarma there are only few of them. They are listed in the section. The English Words found in Indulekha deserve special mention and so they are listed below:
1. imkliis
   inkiriis
   inglis
   imkiriyass

2. gasaRRu
3. vaarniis
4. ivelyyuusan
   ivaluusânu

5. SikaRaţţaRiyatt
   SekRaţreettu
6. RipResmenRRu Ruum
7. PRancsRRiimar
8. gavarmmentu
9. SRReesanmaasRRar
10. hedasapsar
11. batlar
12. piyoon
13. sabjadji
14. Rivoolvar
15. PlaatphooRam
16. țeligeriaam
17. hoottel
18. mistra
19. poötttar
20. koonggrassu
21. paarliammentu
22. Kriminaal
23. yuuRoopyanmaaR
24. neyuuspeeppar
25. membarmaar

English

gazette
varnish
Evolution
Secretariat
refreshment room
French steam
government
station master
head officer
butler
peon
subjudge
Rivolvar
flat form
telegram
hotel
mister
porter
congress
parliament
criminal
Europeans
Newspaper
members